

## CAPÍTULO 4

---

### TransLiterar la enseñanza

*Cristina Blake, Carolina Mathieu y Sergio Frugoni*

## Una didáctica de lo transLiterario

En este capítulo recorreremos algunas experiencias de extensión universitaria con la literatura infantil desde la perspectiva transLiteraria que hemos desarrollado desde hace una década en distintas instancias de formación, gestión cultural e intervención educativa desde la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Una red articulada de espacios y proyectos que tienen como centro ciertas maneras de abordar la didáctica de la literatura infantil. Jornadas, proyectos de extensión, seminarios, eventos artísticos, encuentros de formación continua, publicaciones son algunas de las acciones que hemos llevado a cabo de manera colectiva con estudiantes y egresadxs de la carrera de Letras y con instituciones y organizaciones de La Plata y sus alrededores.

En este proceso sostenido de trabajo, no exento de retrocesos y dificultades, se ha mantenido la voluntad de defender a la universidad pública como un espacio de producción de conocimiento y su transferencia hacia la comunidad, en forma de extensionismo universitario así como la construcción de redes colaborativas entre instituciones y organizaciones: institutos de formación docente, asociaciones civiles, comedores, bibliotecas, librerías y escuelas.

En todas esas instancias, la literatura infantil ha sido objeto de reflexión crítica en el marco de prácticas de mediación y enseñanza. Asumimos que la construcción teórica sobre este objeto no se hace por fuera o sin atender a los contextos de la práctica y los sujetos que participan. Es desde esta concepción de la lectura y la escritura como prácticas situadas que abordamos a la literatura infantil en su heterogeneidad. Es asumiendo la enseñanza como una tarea política que pensamos a la literatura infantil como un bien cultural que es necesario democratizar desde una perspectiva de justicia educativa.

Pensar en una didáctica de lo transLiterario nos lleva a una reconfiguración de la práctica literaria. Y en este sentido, lo literario como práctica social se reinstala un nuevo dominio porque se construyen nuevos saberes, se producen nuevos objetos de estudio, nuevas técnicas, nuevos valores estéticos/éticos. Nos transformamos en nuevos sujetos de conocimiento.

En la literatura ultracontemporánea, el valor de la literatura y sus mecanismos de legitimación se vuelven cuestionamiento, problemática, no sólo para el crítico literario sino para sus destinatarios y mediadorxs/docentes. Atravesamos otro modo de entender este objeto de estudio: la transLiteratura.

Desde este punto de vista se vuelve necesario superar el efecto inhibitorio que las teorías muchas veces producen para amplificar saberes que nos interpelan ante un nuevo objeto-cuerpo libro, o una manera diferenciada de darlo a saber en relación a otras artes. Porque, como asevera Lygia Clark (1977) “el arte es cuerpo” y los objetos puestos en relación con los sujetos, instalados entre nosotrxs en un aula, en un museo, en una biblioteca, en un patio, en la calle se invisten de múltiples significados cuando le conferimos otro estatuto.

Los objetos en una *performance*, en una instalación, en una intervención didáctica evocan presencias y ausencias, repactan otro modo de apropiarse del arte y, especialmente, permite que dejemos de ser meros espectadorxs o receptorxs, como expresa Abad Molina (2010) en este modo de experiencia donde “el arte se participa”.

Hemos elegido este recorrido para compartir modos de transLiterar la enseñanza teniendo en cuenta diferentes escenarios, sujetxs, propósitos donde estas prácticas han sido realizadas. A continuación haremos una memoria de esas experiencias donde ofrecemos textos transLiterarios para ser compartidos en clave de arte y poética ultracontemporánea, así como *performance*, instalaciones o eventos de educación estética para todx niñx, y como estrategia didáctica para lectorxs performativxs.

*Asimismo, abordar la literatura infantil y juvenil propone reconocer lógicas de producción, circulación y mediación que dan cuenta de “comportamientos” sociológicos que son propios de esta literatura y que la ligan con campos potentes como la cultura de la infancia, la pedagogía (pensando tanto en la escena de crianza como en la escena escolar), las políticas culturales, las políticas de lectura y de bibliotecas escolares y también otras políticas y prácticas sociales en las que la relación entre el niño, el adolescente y la literatura constituye sentidos productivos, como en los campos de la promoción social y de la salud, entre otros. (Gustavo Bombini, 2018, p.241)*

## **TransLiterar en la formación de futurxs docentes, licenciandxs y mediadorxs culturales**

Desde el año 2018 realizamos el Seminario Permanente de Enseñanza de la Literatura Infantil y Juvenil en el marco de nuestra cátedra de pertenencia -Didáctica de la Lengua y la Literatura II y Prácticas de la Enseñanza de la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (FaHCE-UNLP). La apertura de este espacio de formación específica, tuvo sus antecedentes en los cursos y seminarios que desde el año 2003 tuvo a su cargo la Mg. Cristina Blake acerca de una didáctica de la literatura para las infancias.

El Seminario Permanente viene a saldar una deuda histórica en la formación de los futurxs profesorxs y licenciandxs de grado en Letras para sus trayectorias profesionales y de investigación. Para muchxs estudiantes es el primer contacto con la literatura infantil como objeto de saber epistemológico. Al mismo tiempo que deviene una oportunidad para establecer cruces productivos entre las teorías y críticas aprendidas en su formación puestas en tensión en este nuevo campo de saber, atravesado por preconceptos y por su propia biografía como lectorxs.

En ese recorrido formativo abordamos problemas centrales de los estudios sobre literatura infantil así como modos de intervención en contextos escolares y socioeducativos. Abordajes críticos y didácticos en los que problematizamos los modos de circulación social de la literatura en diferentes espacios educativos, escolares, recreativos y comunitarios. También leímos autorxs y poéticas contemporáneas con el objetivo de comprender los problemas actuales del campo, las búsquedas y exploraciones estéticas que van más allá de cierta representación estereotipada del género. En suma, ponemos en cuestión la idea de un coto cerrado de una literatura “para niñxs” sin contacto con el arte y la literatura “para adultxs”, sus problemas y desarrollos.

Una reflexión de estas características obliga a pensar la formación desde la misma práctica, poniendo el cuerpo como parte fundamental del acceso a estos nuevos saberes. Como veremos, la reflexión sobre las instalaciones poéticas como dispositivos transLiterarios se hace a partir de la participación en uno de esos eventos.

### **Instalación: el agua**

En el año 2019 el aula del Seminario Permanente se transformó a partir de una instalación que tomaba como tema lo acuático. Sorpresivamente, lxs estudiantes se encontraron con el aula de todos los días transformada en un artefacto sensible, que los invitaba a ingresar y recorrer un escenario lúdico con sonidos, imágenes, textos y propuestas de escritura. Lo acuático como narrativa organizadora abría la posibilidad de transitar referencias intertextuales y cruces entre distintos soportes y lenguajes. El sonido del agua se continuaba en una canción que a su vez llevaba a un libro-álbum y luego a poemas dispersos en el espacio ocupado por barcos de papel, botellas y frascos entre lxs cuerpos de lxs sujetos. Los poemas en la pared, los versos en esas botellas y un conjunto de libros de literatura infantil generó lecturas íntimas y otras entre pares:

*Agua/cero* (2007) de María Teresa Andruetto; *Ver llover* (2010) de Germán Machado y Fernando de la Iglesia; *Maquetas* (2009) de Iris Rivera; *Barcos en la lluvia* (2010) de María Cristina Ramos y Claudia Legnazzi; *Barco de papel* (2014) de Jorge Luján y Julia Friese; *El poeta y el mar* (2012) de María Wernicke; *Cuento escondido* (2007) de Laura Devetach y O'kif entre otros.



En otra instancia, lxs estudiantes conjeturaron sus propias intervenciones a partir de la discusión sobre el concepto de transLiteratura y sus implicancias didácticas. Nuestra propuesta en el Seminario consideró la realización de una práctica en un espacio más allá de la escuela, que mencionaremos a continuación.

### Instalación: el tiempo

En el año 2019 lxs alumnxs del Seminario Permanente concurren a tres espacios socioculturales: *La máquina de los sueños* en el barrio Gambier, el merendero comunitario *Juntos a la par* en Melchor Romero y la *Casa del Niño Laura Vicuña* en Ensenada. Estos espacios reciben chicxs de 5 a 14 años donde toman su desayuno, almuerzo y merienda. Esta heterogeneidad tan difícil de asumir en prácticas orientadas a la enseñanza, deja de ser un impedimento o escollo para lxs mediadorxs cuando el entorno se modifica y se genera una instalación artística con la literatura.

En grupos, lxs estudiantes planificaron y llevaron adelante una intervención sobre el tema del Tiempo. Ese eje organizó la narrativa de una instalación de la que participaron niñxs y adultxs. Se trataba de tres contextos muy diferentes que abrieron preguntas y dilemas interesantes a partir de la materialización de un evento transLiterario con sujetos concretos.

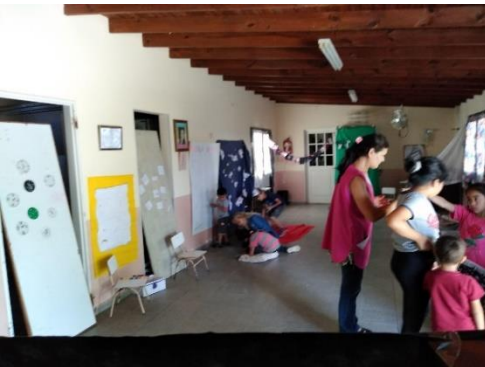
La programación de un evento poético, la elaboración de la narrativa, la toma de decisiones respecto de las propuestas, la visita al lugar, la reflexión sobre los objetos materiales y los roles en la mediación fueron aspectos que se volvieron asunto de la formación y también del análisis posterior.

Cabe aclarar que las intervenciones artísticas estuvieron supeditadas a las características de cada uno de los ámbitos. El merendero *Juntos a la par* cuenta con un espacio verde y con un solo árbol donde los chicxs juegan. A la intemperie reciben su merienda siempre y cuando el clima lo permita. El único refugio es un pequeño lugar con techo y paredes de chapas, una cocina a garrafa y sin baño. En cambio, *La Máquina de los Sueños* y la *Casa del Niño Laura*

*Vicuña* operan en espacios sólidos, amplios y contruidos con mayores comodidades. Teniendo en cuenta estas diferencias mencionamos algunas consignas que pudieron instalarse en unos espacios y no fue posible en otros por lo descripto.



Merendero "Juntos a la par"



"La Máquina de los Sueños"



Casa del Niño "Laura Vicuña"

En la instalación poética, el *Tiempo* se volvió un objeto de saberes y representaciones artísticas. Lxs niñxs recorrieron un itinerario previsto donde se proponían lecturas y consignas de escritura.

La ambientación de cada lugar se pensó como zonas de exposición con la transLiteratura: un área con un mirador de nubes-palabras, un espacio con libros de literatura que tematizaban el tiempo, poesías diseminadas como caramelos u objetos sorpresa y un lugar para cocinar galletitas en forma de lunas, soles y estrellas.

El montaje del lugar estuvo habitado por una torre-juego con cajas ilustradas e informativas sobre el cronos en diferentes épocas, una exposición de medidores (metrónomo, reloj de arena, manómetro y pluviómetro), pinturas e ilustraciones expuestas, una cortina de tiras de friselina con poemas y adivinanzas, la proyección de pinturas, esculturas y frases de artistas reconocidos. El ámbito se transformó para jugar con aromas de una fruta en diferentes estados para identificar "su edad", con sus cuerpos para reconocer el ritmo del propio latido; finalmente, con lecturas en voz alta y escrituras de poemas sobre hojas secas.

Mencionamos algunas consignas que fueron adaptadas de acuerdo con los condicionamientos del espacio.

### Las puertas del tiempo

Sobre una puerta, una consigna/enigma de escritura. Ante la puerta 1: una caja con lápices, otra con sobres de diferentes formatos y tamaños, papeles para escribir una carta a sí mismos sobre lo que quisieran leer dentro de un año. En la puerta 2: la invitación es a anotar a dónde quisieran viajar. En la puerta 3: un cartel con bordes quemados sugiere imaginar que se han incendiado todos los diccionarios del mundo y debemos crear uno nuevo. Para ello hay que definir nuevamente palabras que están esperando en una caja.

### Las correspondencias

En este juego se exponían en forma mezclada tarjetones de 30 x 20 cm. con fragmentos de la poesía "Lo mejor de las horas posibles" de Ana María Shua e imágenes alusivas a sus dife-



rentes partes. Luego, en correspondencia entre imagen y palabra tenían que ubicar los tarjetones y abrocharlos en una sogá como literatura de cordel.

### **La Cachumba**

“Chumba la Cachumba” es un libro-álbum basado en una canción anónima tradicional para cantar y contar, ilustrada por Carlos Cotte. Cada estrofa alude a las acciones que una comunidad de esqueletos realizan durante doce horas. La propuesta de lectura transLiteraria implicó hacer una lectura entre todxs observando las imágenes del libro. Para una segunda lectura y escucha se propuso armar grupos de chicxs ubicadxs según sus intereses en dos rincones lúdicos; uno, con disfraces para representar lo que sucede en cada hora del libro-álbum mientras se leía cada estrofa en voz alta; en el otro, con instrumentos de percusión dispuestos para cantar la canción y acompañar rítmicamente según lo plantea la partitura final en el libro.

### **Sueños mágicos**

En un espacio acotado que oscurecimos con telas negras, ingresaban dos o tres chicxs para encontrarse con el libro-objeto *Nocturno. El recetario de los sueños* de Isol (ver capítulo 1) sobre una mesita y frente a un velador. Primero, leyeron uno de los sueños con la lámpara encendida que, luego posicionamos delante del folio que seleccionaron. Les pedimos que se tapen los ojos. Luego de contar 5 segundos, al abrirlos veían la mágica imagen fosforescente del libro que no era la misma que habían observado antes.

### **El árbol de los espejos**

Luego de leer y contar cuentos acerca del tiempo, se dispuso una tela larga con plásticos de colores y pinceles. A cada chicx se le entregó un CD en desuso que podían pintar en la cara opaca y cuando se habían secado los colgaron con una tanza en diferentes ramas de un árbol. Sin que fuera la consigna, todxs pintaron relojes en los discos, que luego al ser colgados como móviles en las ramas del árbol se transformaron en espejos para ellxs. Lo titularon “El árbol de los espejos”. A partir de mencionar qué habían visto, se generaron historias orales concatenadas. En ronda, contaron una historia sumando una o dos palabras a lo que había dicho antes un compañerx.

Las instalaciones artísticas, devenidas experiencia didáctica con potencial formativo en la enseñanza de la lengua y la literatura, nos permiten generar otros modos de leer y de escribir a partir de nuevos vínculos con la interdisciplinariedad, característica que amplía las posibilidades sensitivas de lxs participantes al establecer una comunicación diferente a la tradicional relación con la palabra, la imagen, el sonido, las formas, los objetos. A su vez, la transLiteratura invita a transitar nuevas experiencias estéticas, en muchos casos, con huellas profundas en la formación.

*El juego no es una actividad como cualquier otra. Es tan mágica como un ritual, ata y desata energías, oculta y revela identidades, teje una trama misteriosa donde entes y fragmentos de entes, hilachas de universos contiguos y distantes, el pasado y el futuro, cosas muertas y otras aún no nacidas se entrelazan armónicamente en un bello y terrible dibujo. Jugar es abrir la puerta prohibida, pasar al otro lado del espejo. Adentro, el sentido común, el buen sentido, la vida "real", no funcionan. La identidad se quiebra, aparece en fragmentos reiterados de uno mismo. La subjetividad (acostumbrada a estar sujeta, sumergida y subyugada) se expande y se multiplica como conejos saliendo uno tras otro de una galera infinita."*

*(...) El que juega intuye que la vida es otra cosa y se interna en ella como en un jardín de senderos que se bifurcan. El jugador se instala en la pura apariencia del mundo, que es donde el misterio comienza. (Graciela Scheines, 2019, p.39.)*

## Extensionistas en vuelo

Desde el año 2013 se desarrollaron acciones socioeducativas en el marco de proyectos de extensión en la UNLP<sup>34</sup>. Las actividades se realizaron en la *Casa del Niño Belén* (Calle 5 bis e/ 516 y 517), ubicada en el barrio de Ringuelet con chicxs y adultxs de la comunidad.

La inundación de abril de 2013 que afectó gravemente las condiciones de vida de la comunidad en Ringuelet y de toda la ciudad de La Plata, generó una convocatoria extraordinaria de la Secretaría de Extensión de la UNLP. Desde ese momento y durante los siguientes ocho años constituimos un grupo de extensionistas acreditados que desde el 2015 continuó sus acciones en proyectos ya dependientes de la Secretaría de Extensión de la Unidad Académica de la FaHCE. Esto derivó en una sostenida actividad con lxs niñxs, las familias, las coordinadoras de la *Casa del Niño Belén* y agentes de las escuelas del barrio; y en la constitución de un equipo de trabajo llamado Grupo VUELO que reúne a extensionistas y coordinadores de diferentes facultades de la UNLP<sup>35</sup>.

En este marco el trabajo continuo impulsó una red que involucró a la *Casa del Niño Belén* y especialmente a dos escuelas públicas, la Escuela Primaria N° 89 y la Escuela Primaria N° 60, a las que asistían lxs chicxs del barrio.

Una extensión del proyecto llegó hasta la ciudad de Lobos (Prov. de Bs. As.) donde la Prof. Camila Vassaro desarrolló una serie de intervenciones con niñxs que asistían los sábados al Centro de Actividades Infantiles (C.A.I.) en la Escuela Primaria N° 5 “Almafuerte” del barrio Hipódromo.

El proceso del grupo VUELO fue productivo para todxs lxs actorxs, exigió permanentes reformulaciones y suscitó en el equipo instancias de reflexión sobre la actividad extensionista, el trabajo territorial y las intervenciones socioeducativas. Aparecieron nuevas problemáticas y emergentes imprevistos.

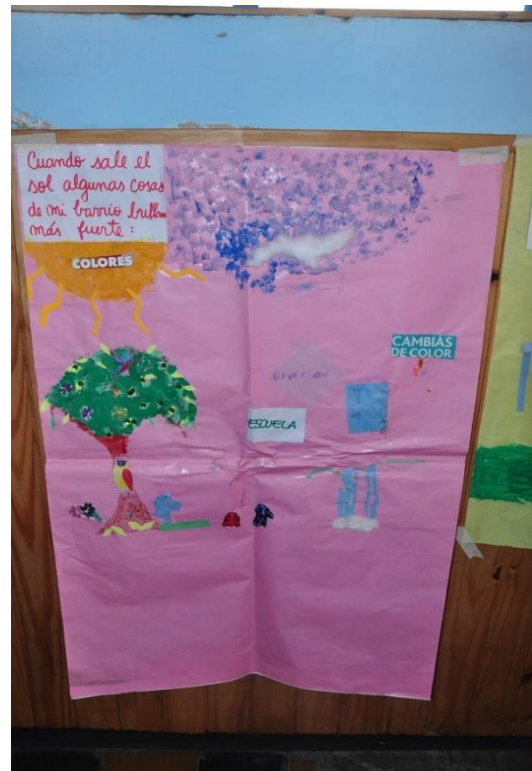
Se realizaron encuentros comunitarios y jornadas de formación de mediadores que incluyeron a extensionistas, docentes de las escuelas mencionadas, agentes de otras instituciones y espacios socioeducativos del barrio. Estas experiencias fueron una posibilidad formativa excepcional tanto para lxs estudiantes voluntarixs como para las personas del barrio que cotidianamente trabajaban con lxs niñxs.

<sup>34</sup> Los sucesivos proyectos de extensión fueron: “Lectura y producción de diversos objetos culturales- Vías para la reconstrucción subjetiva y transubjetiva en contextos vulnerables” (2013/14), “Construyendo infancias: Literatura, juego y mediación cultural” (2015/16) y “Nos-otros. Acciones socioeducativas con la literatura y el arte en contextos complejos” (2018/19).

<sup>35</sup> Proyecto de Extensión del GRUPO VUELO- Directores: Mg. Cristina Blake y Mg. Sergio Frugoni (Prof. Letras- FAHCE). Coordinadores: Prof. Jorge Saraví (Prof. Educación Física- FAHCE), Dra. María Glagys Mathieu y Prof. Eugenia Bustamante Hoffman (Fac. de Periodismo y Comunicación Social), Lic. Roxana Fischquin (Psicóloga- Fac. de Trabajo Social), Prof. Carolina Mathieu, Prof. Camila Vassaro y Prof. Antonella Mannina (Prof. Letras- FAHCE), Prof. Giulliana Mannina (Diseño Gráfico Fac. de Artes). Estudiantes Extensionistas: Sebastián Borsotti, Camila Gamio, Guillermina Cappeletti, Florencia Vicente, Agostina Lopez (Prof. Letras- FAHCE), Jorge Jones (Prof. de Historia- FAHCE), Emilio José Sequi (Prof. de Filosofía- FAHCE), Pedro Perrupato (Facultad de Psicología), Ramiro Paris Ambrogio y Dihuen Cibeyra (Prof. Educación Física- FAHCE), Ileana Genuso, Julieta Chacoma y Zulema Vivanco (Fac. de Periodismo y Comunicación Social). Graduados extensionistas: Prof. José María Maitini (Prof. Letras y Fac. de Derecho- FAHCE), Prof. Sofía Canegalli (Prof. Letras- FAHCE) y Prof. Antonio Pellegrino (Prof. Educación Física- FAHCE), entre otrxs. Ver blog <http://grupovuelo.blogspot.com/>

Durante la *I Jornada de Mediadores: "Mediadores culturales en acción"* trabajamos el sábado 2 de noviembre de 2013 en la Biblioteca Mariano Moreno de Tolosa el equipo de extensión con diversos actores con quienes estábamos estableciendo redes de trabajo interdisciplinarias: referentes de la *Casa del Niño Belén* y del Centro Tolosano, docentes de los Jardines Nro 906 y 932, bibliotecarios y estudiantes del Profesorado de Educación Primaria del ISFD Nro 95, especialistas y artistas de La Plata.





El 1er. Encuentro de Formación de Mediadores se realizó el 30 de mayo de 2015 en el marco del Proyecto de Extensión “Construyendo infancias: literatura, juego y mediación cultural” tuvo lugar en FaHCE-UNLP donde se abordaron contenidos de Recreación Educativa (Waichman, 2004) con Julia Goldberg y Pablo Garroppo, técnicos en Recreación.



Ambos encuentros de formación derivaron en la organización de la obra de títeres “El vendedor de globos” de Javier Villafañe, cuya presentación fue en la *Casa del Niño Belén*, abierta a la comunidad, donde participaron familiares de lxs niñxs. Y se replicó una segunda función, el Lunes 6 de julio de 2015, en el Jardín Nro. 906 de Ringuelet.





La *II Jornada de Mediadores: "Instalaciones poéticas para la comunidad"* se realizó el 13 de octubre de 2017 en la FaHCE-UNLP y devino en la organización del *Encuentro Recreativo Comunitario* que se instaló, el sábado 1ro. de diciembre de ese mismo año, en la calle frente a la *Casa del Niño Belén* de Ringuelet.



Asimismo, el 29 de abril de 2019 organizamos la *I Jornada de Formación en Educación Superior "Literarte en los márgenes"* con el Grupo VUELO, la Secretaría de Extensión y el Departamento de Letras (FaHCE-UNLP) junto a la Carrera de Psicopedagogía del Instituto Superior de Formación Docente N° 9 de La Plata y los Profesorados de Educación Inicial, Primaria y Especial del Instituto de Formación Docente Continua de Bariloche.

The poster features a background image of a forest with colorful ribbons hanging from the trees. The text is arranged in a structured layout with logos at the top left, event details in the center, and activity lists on the right. The bottom section contains organizational information.

**FaHCE**  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA**

Fecha:  
Lunes **29/04**  
**18:00 a 22:00 hs**

Lugar:  
**Aula C-01**  
Calle 51 e/ 124 y 125  
Ensenada

**I JORNADA DE FORMACIÓN EN EDUCACIÓN SUPERIOR**  
**"Literarte en los márgenes"**

**ACTIVIDADES**

- Panel de especialistas  
Mg. Cristina Blake  
Mg. Sergio Frugoni  
Lic. Pilar Cardinal  
Prof. Adriana García Montero
- Talleres simultáneos
- Espectáculo Dúo  
*"C-lectoras literatura en alta voz"*

**Organizan:**

Secretaría de Extensión Universitaria (FAHCE- UNLP)  
Departamento de Letras (FAHCE-UNLP)  
Carrera de Psicopedagogía  
(Instituto Superior de Formación Docente N° 9 La Plata)  
Profesorados de Educación Inicial, Primaria y Especial  
(Instituto de Formación Docente Continua | Bariloche)  
Seminario Permanente de Literatura Infantil y Juvenil  
del Profesorado y Licenciatura en Letras (FAHCE-UNLP)  
Grupo Vuelo de Extensión Universitaria (FAHCE-UNLP)

Informes:  
<http://www.fahce.unlp.edu.ar/extension/noticias/i-jornada-de-formacion-en-educacion-superior-literarte-en-los-margenes>

La experiencia de estos años fue generando un acumulado de saberes específicos sobre el trabajo sociocomunitario disponible para extender a otras instituciones y territorios.

Por último, las propuestas con la literatura y otras artes fueron relevantes y al mismo tiempo llenas de desafíos ya que pusieron en tensión nuestros marcos metodológicos y conceptuales, la de los voluntarixs y de todxs lxs participantes. En ese sentido, surgieron nuevas preguntas respecto de los procesos grupales que desarrollaban lxs niñxs de la *Casa del Niño Belén*, en especial su dificultad para sostener encuadres en la tarea, con el consiguiente impacto en la calidad de las propuestas y trayectorias. Esto nos llevó a replantear el proyecto y reorientarlo hacia la grupalidad, la cooperación y la participación. Desde la Recreación Educativa (Waichman, 2004) como campo de reflexión y práctica nos propusimos promover el juego como dispositivo en procesos grupales positivos para la formación de sujetos con mayores niveles de autonomía, condición necesaria para una educación emancipadora (Giroux, 1990; Freire, 2008 y 2012; Ranciere, 2007).



*Apostar al trabajo con la literatura es creer que -a pesar de las resistencias y las violencias- se vuelve imprescindible habilitar otros mundos, es decir, ser otros en medio de verdades impuestas, de aquellos determinismos sociales, mediáticos, familiares, escolares que nos obligan a aquietarnos y obedecer. Por eso, además, pensamos en talleres no sólo como modalidad didáctica sino como forma de interactuar y de moverse entre lo concreto, los dibujos y la palabra simbólica. En este sentido el taller con la literatura se abrió para escuchar un texto, para narrarlo, actuarlo, para inventarlo, modificarlo, alterarlo, porque cuando intervenimos en y con los textos ampliamos nuestros modos de apropiación del mundo real y del posible. (Cristina Blake y Carolina Mathieu, 2014, p.2)*

## Prácticas transliterarias en talleres para niñxs

Compartimos algunas prácticas transliterarias que describiremos sintéticamente. Tuvieron lugar con lxs niñxs en talleres de: radio, literatura con otras artes, historias del barrio, filosofía, teatro, ecología y sobre el cuerpo. Además hicimos un mapeo anual y diferentes exploraciones y registros del barrio realizados por lxs propixs niñxs.

### Florijemas

A partir de la lectura de *Los piojemas del Piojo Peddy (libro con lupa)* (2005) de Wapner y Cubillas leímos los poemas desde el punto de vista del protagonista-piojo que solo pueden leerse con la lupa dado el juego con la tipografía. El libro transliterario no solo generó risas y mucho interés, sino que abrió la posibilidad de transliterar la lectura de los “piojemas” en estructura de “florijemas”. Estos textos surgieron de la exploración barrial donde recolectaron flores y realizaron actividades plásticas para llegar a los poemas. Lxs chicxs les pusieron voz a las flores en forma de caligramas, adivinanzas, anagramas, relatos breves y con ellos produjeron un libro. Uno de los poemas decía: “Soy ese malvón que te ve pasar todxs los días. No me mirás aunque sabés que estoy. Tal vez un día me robes”. (Jazmín, 10 años).



### Match de improvisación

El juego consiste en el enfrentamiento de dos equipos compuestos por seis jugadorxs improvisadorxs y un/a entrenador/a. Un árbitro y sus dos asistentes controlarán que el juego se desarrolle según las reglas. El/la jugador/a no podrá salir del área de juego (demarkada a través de un recuadro con tiza) durante toda la improvisación.

Pasos a seguir:

El árbitro saca una tarjeta al azar y lee en voz alta: el título de la improvisación, la cantidad de jugadorxs y la modalidad de la improvisación (oral o muda).

Lxs jugadorxs y el/la entrenador/a tienen veinte segundos para ponerse de acuerdo y ubicarse en la pista. Se señala el comienzo de la improvisación con un silbato y se elige la mejor improvisación.

Ejemplos de tarjetas de improvisación:

<p>Tema: soy un viento que choca con la lluvia.</p> <p>Modalidad: oral.</p> <p>Participantes: 2</p>	<p>Tema: Soy el fantasma de este poema: FANTASMITA de María Cristina Ramos</p> <p><i>Un fantasma pequeño, Colgadito de un hilo, Se mueve entre las sombras. Un rumor, un suspiro. No es fantasma de nadie, Solo del mundo mío; Tiene su cielo propio Dentro de un racimo.</i></p> <p>Modalidad: oral</p> <p>Participantes: 1</p>	<p>Tema: Desfile de la diosa del bosque. Muestra su coquetería.</p> <p>Modalidad: mudo</p> <p>Participantes: 1</p>
---	--	--

### Los sopifofos

Con chicos de entre dos y trece años se leyó el cuento *Los Sopifofos* (2009) de Luis María Pescetti. De modo secuencial hicieron una representación gráfica y una representación tridimensional de personajes, construyeron una maqueta y produjeron la letra de esta canción:

#### **La canción de Ringuelet**

*Se viene el otoño en Ringuelet  
¡aia aia aiaó!*

*En el barrio de Ringuelet  
los chanchos vuelan y los autos esperan.*

*En el arroyo El Gato  
hay tortugas que muerden  
y comen pasto.*

*En las veredas de Ringuelet  
hay perros, hay gatos,  
hay garabatos y aparatos.*

*En los Tolosanos hay pájaros  
comiendo gusanos en el pantano.*

*En La Casita jugamos con el ludo  
y con engrudo.*

*La Casita se llena de hojas,  
de arte y de tapitas rojas.*

*Y durante la noche caen plumas  
del color de la luna.*

*Se viene el otoño en Ringuelet  
¡aia aia aia ó!*

Estas prácticas se construyeron guiadas por la idea de que el juego y la expresión artística son también medios para el aprendizaje. A partir de la experiencia lúdica se trabajaron cuestiones como: construcción de sentidos, atención focalizada, planificación y coordinación tanto personal como grupal, así como también organización témporo-espacial de las acciones.

La invención de los sopifofos en Ringuelet fue presentada por lxs propixs niñxs junto a lxs extensionistas que estuvieron a cargo del taller en la *II Jornada de Literatura para Niñxs y su enseñanza* (texto publicado y disponible en <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/61952>).

### **Tejer la historia del barrio**

Durante la primera parte del año 2014 trabajamos con chicxs de 11 a 13 años en un taller de “Historia oral” con el objetivo de “tejer” la historia del barrio.

Nuestro pretexto fue el discurso literario en la voz de Graciela Montes desde su *Historia de una amor exagerado* (2010): “Florida tiene de todo: veredas con baldosas rojas, jardines con geranios, kioscos, una estación de tren muy soleada y, sobre todo, historias. No creo que haya otro barrio en el mundo donde crezcan con tanta fuerza las historias. Florida tiene historias de magia, de máquinas, de misterio. Tiene historias de risa y de locura. Tiene historias de amor...” (p.13).

Así, entre “conversaciones literarias” (Chambers, 2007), a partir de la entrevista a una vecina legendaria del barrio y los propios relatos de lxs chicxs, aparecieron las “historias zarpadas” que, en su doble posibilidad semántica, nos invitaron a seguir viaje hacia la puesta en valor de las voces personales y la identidad barrial.

### **Prácticas transLiterarias en el espacio público**

El 15 de diciembre de 2013 organizamos una actividad en la calle frente a la entrada de la *Casa del Niño Belén*, una jornada de actividades transLiterarias múltiples para la cual lxs chicxs realizaron invitaciones personales. Pasaron casa por casa con volantes y distribuyeron afiches en comercios de la zona. Ya este recorrido tuvo rasgos inéditos porque muchxs chicxs creían conocer por primera vez esa otra parte del barrio, en un más allá de las cercanías del arroyo El gato donde la mayoría vivía.



Se organizó una actividad conjunta entre el personal de la Casa, lxs chicxs, lxs docentes y alumnxs de la Escuela N° 89 y N° 60 con los integrantes del Grupo VUELO de la Universidad. La idea matriz fue dar a conocer la *Casa del Niño Belén*, instalada en Ringuelet desde hacía veintitrés años y generar participaciones entre niñxs, sus parientes o tutores con la comunidad en general. Cabe destacar que los niñxs están en “la casita” -como ellxs la llaman- en el horario contraturno escolar y, en su mayoría, asisten a las dos escuelas co-organizadoras.

La propuesta fue pensar la calle como un recorrido y un micro-mapa del barrio. Se organizaron estaciones lúdicas donde los chicxs de la Casita junto a lxs voluntarixs eran recepcionistas y explicaban las intervenciones artísticas pensadas como juegos rotativos y cooperativos. Así se instalaron:

**Estación Arroyo** con un juego en el que tenían que pasar una pelota que simulaba un huevo de tortuga por un caño de PVC para llegar a un canasto. Esta estación surgió a partir de que lxs chicxs conocen a las grandes tortugas que hay en el arroyo El Gato, mencionadas por ellxs en los talleres.

**Estación La Casita** con el juego de “Activar Novedades”: se presentaba una hoja de papel de diario con una palabra subrayada la cual debían buscar y recortar. Con todas las palabras

recortada se lxs invitaba hacer en 10 minutos una frase que defina el Barrio de Ringuelet a partir de: “Ringuelet es...”

**Estación Tren:** lxs participantes se encontraban con el juego de la “oruga tranvía”, donde todxs debían taparse bajo una lona, moverse y avanzar dentro de ella en conjunto.

**Estación Radio:** se instaló gracias a la colaboración de *Radio Universidad de La Plata* que llevó el equipamiento. Lxs chicxs habían trabajado todo un año en el taller de Radio con lxs extensionistas. Leyeron cuentos en voz alta, algunxs espontáneamente contaban chistes, hacían publicidades de los negocios del barrio y cantaron o pasaron grabaciones musicales seleccionadas por ellxs.

**Estación Salita:** como llaman los chicxs a la Sala Sanitaria Municipal. Se iniciaba con un cuento sobre el dengue como personaje y seguía con el juego por el cual un mosquito grande, hecho en material de goma espuma, oscilaba de un lado a otro monitoreado por un/a extensionista. Detrás del muñeco había tarros de distintas alturas en los cuales debían embocar pelotitas de trapo y esquivar al mosquito que trataba de impedirselo.

**Estación Plaza:** en la calle se dibujaron diez tipos de rayuelas diferentes, desde la clásica figura de la tierra al cielo, hasta otras menos conocidas, como la rayuela caracol. En esa estación adultxs y niñxs conocieron diferentes variantes de este juego tradicional.

**Estación La Plata:** un juego de desplazamientos por un mapa de La Plata y sus barrios diagramado en el piso para trasladarse en hileras como un ta-te-ti.

**Estación Mural:** en el fondo de la Casita había un gran paredón de ladrillos sin revoque que fue el fondo de un mural gracias a la colaboración del prestigioso escultor platense Eduardo Migo quien asistió a la jornada e invitó a lxs niñxs y a lxs adultos a pintar. Luego de darles a elegir un personaje que el escultor llevó en cartón entre tres posibilidades, seleccionaron la figura de un duende. Así, los tachos de pintura se vaciaron y el paredón se llenó de colores.

**Estación Escuela:** en la pared del frente de la Casita, se colocaron pliegos con cálculos matemáticos que en vez de resolverse numéricamente debían tener como resultado palabras con la cantidad de letras correspondiente. Lxs chicxs se acercaban y hasta algunxs modificaron la consigna. Se pudo ver:  $2 + 3 = \text{CARLA}$ ,  $\text{JERÓNIMO} = 14 - 7$ .

El cierre fue en la calle, cada niñx recibió la parte de un rompecabezas que decía “La historia de Ringuelet contada por los chicos”. Se repartió un plano para que cada uno marque el lugar donde vivía y complete una breve actividad para realizar en la escuela o en sus casas, donde comentaron “Cuál es el lugar donde más les gusta estar en Ringuelet y por qué”.





BiblioMóvil de la Biblioteca Florentino Ameghino del Club Atlético City Bell





*En distintos lugares del mundo, mucha gente observó que los textos literarios constituían muy pronto y a lo largo de toda la vida excelentes apoyos para reactivar una actividad de simbolización, de pensamiento, y renovar las representaciones de la propia historia; para sostener y devolver la toma de la palabra, relatos, discusiones, conversaciones sobre la vida, sobre los temas más candentes y estar al mismo tiempo protegido por la mediación de un texto; para estimular los intercambios y hacer circular muchas cosas en un grupo. (Michèle Petit, 2015, p.67)*

## TransLiterar desde los Institutos Superiores de Formación Docente

Los Institutos Superiores de Formación Docente (ISFD) de la ciudad de La Plata pertenecen al Nivel Superior Terciario de la educación bonaerense. Especialmente con los que pertenecen a las ex “Escuelas Normales” se ha logrado una potente articulación de actividades de extensión que ha favorecido la formación complementaria de futuros profesorxs y el enriquecimiento colectivo como comunidades educativas. Es el caso del ISFD N° 95 (Ex Normal 1) y del ISFD N° 96 (Ex Normal 2) donde se realizaron dos experiencias significativas que a continuación se detallan.

### Quijoteando

En el marco de los Proyectos PACI (Proyecto de Articulación de Capacitación Institucional) la Mg. Cristina Blake fue convocada para sugerir un programa anual que incluyera a los niveles inicial, primario y terciario (Profesorado de Educación a Nivel Inicial-ISFD N°95) de la Unidad Académica N°1 de La Plata.

Así en el año 2015 inicialmente se realizaron tres encuentros de formación para los docentes de niveles primario e inicial sobre *El Quijote de la Mancha* y se conjeturaron intervenciones didácticas para realizar en la aulas. La propuesta fue realizar una instalación y muestra interactiva que rompiera con la lógica del acto escolar. Para ello, se realizaría en la propia institución, la histórica escuela Normal Nacional N° 1 “Mary O’Graham”, una transformación por la cual se habitaría durante un día en la época del Quijote con juegos, muestras de esculturas, dramatizaciones y música. El gran proyecto sólo podía ser posible con docentes, bibliotecarios, auxiliares y especialmente autoridades que apoyaron y se comprometieron con el mismo. En particular, el director de la Unidad Académica N°1, Prof. Jorge Dománico, quien permanentemente generó situaciones para hacer viables los espacios de formación y de reuniones con más de veinticinco docentes. En todos los niveles se leyeron versiones del Quijote y se trabajó sobre nuevos modos de leer literatura en diálogo con otras artes.



Algunas de ellas fueron: galería de caballeros con esculturas realizadas en materiales reciclados y galería de gigantografías con el Quijote, Dulcinea, los molinos de viento y Sancho Panza.

A partir de un trabajo sobre la santificación del Quijote y la quijotización de Sancho, se produjeron viñetas de diálogo entre Mafalda y el Quijote donde uno y otro analizaban sus relaciones con otros personajes. También produjeron un *silent book* gigante que en el momento de la exposición final fue mostrado por un maestro mientras uno de lxs chicxs improvisaba el relato como lo habían trabajado en el aula.

Un sinfín de nuevos modos de leer el Quijote y de transliterar un evento sin precedentes que pudo generar transcorporeidades, transvestismos en padres, niñxs, docentes, transnacionalidades y transgéneros como lo identificamos en el capítulo 1.



### El patio de los naranjos: “Perfume de poesía en flor”

Durante la 17° *Maratón de Lectura*, incluida en el Calendario Escolar para las escuelas de la Provincia de Buenos Aires, el 27 de septiembre de 2019, las residentes del 4° año del Profesorado de Educación Inicial del ISFD N° 96, coordinadas por la Prof. Carolina Mathieu del *Ateneo de Prácticas del Lenguaje y la Literatura*, participaron de una intervención poética en articulación con el Jardín N° 968 perteneciente a la Unidad Académica Normal N° 2 de La Plata a la que tanto Jardín como Instituto pertenecen.

Lxs estudiantes ofrecieron la posibilidad de que las familias de lxs niñxs de ambos turnos (además de participar de las propuestas que el equipo directivo del Jardín y sus docentes y preceptoras armaron en torno a “cuentos” en el interior de las salas), pudieran disfrutar junto a sus hijxs y nietxs de la palabra poética en el espacio del patio. El mismo fue intervenido con cordeles de poemas que las alumnas ya venían trabajando en sus residencias en el jardín, así como pusieron a disposición los libros de la bibliotecas de ambas instituciones pertenecientes a la poética de María Elena Walsh.

A partir del poema de Silvia Schujer “Palabras para regalar” (2008, pp.14-15) que colgaron de uno de los árboles de naranjos del patio de la institución, dispusieron “regalitos” escondidos entre los árboles que, por supuesto, contenían palabras pertenecientes al mismo poema. No está demás decir que lo primero que lxs niñxs detectaban al ingresar al patio eran esas “palabras- regalo”. Con ayuda de las residentes, la profesora del Instituto o sus familias, abrían los regalitos con moño para descubrir qué palabras les habían tocado.

Además de la palabra escrita, circuló la palabra oral: se leyeron poemas en voz alta a todo el grupo e individualmente.





## Jornadas de Literatura para niñxs y su enseñanza

Desde el 2014 continuamos la senda que habíamos abierto desde la FaHCE/UNLP con las *Jornadas Poéticas de la Literatura Argentina para Niños* en 2009. Si la marca de las *Poéticas* era la atención a la crítica de la Literatura Infantil argentina, en las Jornadas siguientes apuntamos a la articulación teoría-práctica, es decir, los problemas de mediación y enseñanza.

Intentamos transformar el momento de llegada de lxs participantes a las tres ediciones de la *Jornada de Literatura para niños y su enseñanza* (2014-2016-2018) que organizamos desde la FaHCE-UNLP. Jornadas pensadas como un espacio de encuentro y formación en el que han participado educadorxs, mediadorxs, bibliotecarixs y especialistas de todo el país e incluso de países vecinos.

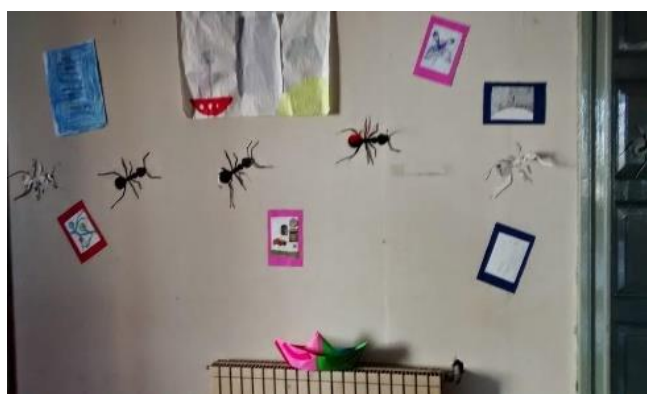
En la *I Jornada* (2014) realizada en el Pasaje Cultural Dardo Rocha de la ciudad de La Plata, pensamos un ingreso diametralmente diferente al *habitus* de congresos o jornadas institucionales para dar ocasión de habilitar gestos de recepción e incluir a todxs en lo transLiterario como espacio de tránsito hacia nuevos modos de saber y hacer saber.

### El camino de las hormigas

Desde el ingreso hacia el salón de inscripciones se planteó un recorrido de microinstalaciones donde lxs alumnxs de la Cátedra de Didáctica de la Lengua y la Literatura II y Prácticas de la

Enseñanza en Letras (FAHCE- UNLP) que estaban realizando sus residencias, ocuparon diferentes zonas del ancho pasillo para escribir a máquina, como en la vieja usanza, poesía espontánea. Lxs asistentes debían decir cinco palabras y los poetas generaban un poema que se pegaba a la pared como un puzzle poético.

También estaban alumnxs músicos y actores que iban haciendo breves dramatizaciones musicalizadas. Así ir a inscribirse era un pasaje de instancias cargadas de metáfora sumado a que todo el trayecto estaba señalado por hormigas colocadas en el piso y en las paredes junto a barcos planos en pliegos o volumétricos en maquetas que indicaban el trayecto hacia el gran salón y eran el preanuncio de la llegada de las invitadas de honor: Laura Devetach y María Cristina Ramos. El montaje superó la función de la escenografía o el mero adorno; era muestra del laborioso trabajo previo de alumnxs del nivel superior de los ISFD N° 95 , N° 17 y de la EETN° 7 que había leído y analizado la poética de estas autoras.



Desde el 2016 nos propusimos seguir con estos modos de recibir de otra manera a quienes se acreditaban en las Jornadas para superar un momento clásicamente burocrático y transformarlo en un umbral transLiterario. De este modo decidimos invitarlos a transitar ese momento y ese espacio preliminar a través de una instalación. Cuando las personas llegaban a las II Jornada se encontraban con un escenario lúdico y artístico que en los diferentes años fue cambiando de temática en función de los ejes de trabajo o de lxs escritorxs invitados.

## Un Paseo en paraguas



Distintos sectores del campus de la universidad mutaron en espacios poéticos que invitaban a realizar recorridos múltiples. En 2016, la instalación propuso viajes por el cielo, el agua y la tierra. Luego de acreditarse, lxs participantes ingresaban en un itinerario que lxs llevaba por globos aerostáticos, viajes por el mar e historias de migrantes. Incluso podían tomar un taxi-paraguas que les ofrecía poemas durante el tránsito de una localización a otra de la instalación. Ese año, María Teresa Andruetto fue la conferencista principal y su libro *Stefano* (2008) fue parte del motivo de esa intervención.

En este video puede verse parte de la instalación *Un viaje, mil viajes*, realizada por el colectivo *Ludanta*, del que hablamos en el capítulo 2. <https://www.youtube.com/watch?v=OTJEfPlie90>

En la conferencia de apertura de Andruetto, el grupo de teatro del colegio secundario Liceo Víctor Mercante (LVM) dependiente de la UNLP, irrumpió entre el público leyendo fragmentos de *Stefano*, después de haberse escuchado un saxofón con una de las canciones citadas en la nouvelle.

## La plaza de las letras parlantes



La *III Jornada de Literatura para Niñxs y su Enseñanza* en 2018 tuvo como invitadxs a Isol y a Istvansch. Sus libros fueron el tema de “La plaza de las letras parlantes”, una instalación que se realizó a partir del *Abecedario a mano* (2015), *Numeralia* (2014) de Isol y Jorge Luján y *Con todas las letras. La historia del libro* (2015) de Istvansch. Se desplegó un escenario lúdico en el que las letras y los números de los libros mencionados eran ocasión de propuestas de lectura y escritura, en cruces inesperados con otros clásicos contemporáneos de la literatura infantil argentina, como *La hormiga que canta* de Laura Devetach y Juan Lima (2004).

En el número 5, por ejemplo, imaginamos el cantero de una plaza. Los cinco dedos de los guantes invitaban a jugar con las texturas y/o buscar en la tierra a las lombrices/versos: tiritas de papel/lombriz para armar poemas y decirlos en voz alta, al estilo de la tradición de las consignas de escritura de invención y las propuestas de Gianni Rodari (Frugoni, 2010 y 2017).

En ese año la Jornada se abrió también a la participación de niñxs en distintas actividades y presentaciones.





*Hacer arte en educación también es, por lo tanto, una manera de resonar en y con el otro desde la aportación que se realiza en cada historia individual para, posteriormente, tender puentes hacia la construcción del sentido de lo comunitario. Esta acción puede ser la trama emocional y simbólica para “hacer arte” en la escuela y que es posible sostener desde una investigación etnográfica y narrativa (en el ámbito escolar, por ejemplo, a través de la documentación pedagógica). Este proyecto artístico que el docente realiza a través de su profesión quizás dependa del significado que el arte posee como manifestación de humanidad y su conexión con los procesos de vida de cada individuo o colectivo. Es decir, un proyecto artístico es la expresión consciente de hacer arte por parte del docente en cualquier contexto o ámbito que pueda colaborar en la transformación de las personas. (Javier Abad Molina, 2012, p.41)*

## TransLiterar en otros espacios culturales

En el marco de la Escuela de Canto Coral de la Secretaría de Gobierno de Cultura de la Nación - Dirección Nacional de Organismos Estables realizamos un taller transLiterario con lxs niñxs cantantes de 6 a 12 años.

El taller se llamó *Ars Musicalis* y fue pensado como un espacio para la formación artística integral de los niñxs lo cual implicaba transitar sus saberes musicales (canto, lectura musical, letras de canciones) y transconectarlos con otras disciplinas y modalidades artísticas que amplifican sus sentidos: la palabra de las letras, lo literario, la danza, la pintura, la escultura y el dibujo.

En cinco encuentros con cada grupo generamos eventos artísticos, experiencias socioculturales que devinieron en instancias para -como lo hacen cantando en el coro - construir con otrxs expresiones colectivas donde el arte es el transporte para “hacer saber” lo que sentimos, lo que creemos, lo que dudamos, lo que puede entenderse de diferentes maneras y para inventar un modo de posicionarse ante el mundo.

En este sentido, el taller aumentó los vínculos entre lxs chicxs como coreutas y como grupo de pertenencia y de formación no sólo en el campo musical, sino en el campo literario artístico en general. La finalidad del taller, consecuentemente, fue generar otro modo de realizar un concierto desde cantantes niñxs hacia su público de niñxs y adultos. Con este propósito pensamos un taller a partir de las letras de las canciones que serían presentadas en una instalación artística como resultado de los encuentros. Las producciones transLiterarias se exhibieron en el *Centro Cultural Néstor Kirchner* en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en el espacio del ingreso y en la propia sala de concierto de la *Ballena Azul*.



Realizaron un mural collage extendido con un pentagrama donde expusieron con frases, notas musicales, dibujos, fotos que realizaron en el primer encuentro del taller. Trabajaron sobre “El laberinto musical” y a partir de la visualización del libro *El laberinto del alma* (2016) de Anna Llenas, comentaron qué sentires tuvieron desde que llegaron al coro hasta ese momento que habían pasado un año juntos. De las palabras en el pizarrón pasaron a escribir textos breves y a realizar un collage que aludía a esos sentimientos. Se escribieron poesías, acrósticos, tweets, memes y relatos breves.



En el siguiente encuentro se trabajó acerca de la Cachua al Nacimiento de Cristo “Niño ilmijor” con la letra de la canción que lxs chicxs habían ensayando desde sus partituras porque todxs leen música gracias al método de trabajo que sostienen sus directores:

**Letra**

*Niño ilmijor quey logrado  
 alma mía mi songuito  
 por lo mucho qui te quiero  
 mis amores teytrajido.  
 Ay Jisosqui lindo mi niño lo está,  
 Ay Jisos mi Padre, mi Dios, achalay!*

El *cachua* es un término del idioma quechua que significa "danza redonda", es el nombre en español de una forma de danza barroca americana del Perú. Todavía existe hoy como un baile circular. El término también se aplicó a algunos villancicos de textos en español con ritmo *cachua*, como dos ejemplos en un informe presentado a Carlos IV de España en el siglo XVIII.

Inicialmente comenzamos inquietándolxs acerca de las razones de este español “raro” para nosotxs y pudimos reponer la información acerca de los orígenes de este canción virreinal del Perú a partir de escucharla en un video, dado que es un canto y ronda que actualmente se realiza en fiestas folklóricas peruanas. La resignificación de la letra que da cuenta del poder dominante y de los dominados lxs sorprendió tanto que fueron ellxs quienes quisieron realizar la ronda cantada. Acción que se realizó en el concierto. La propuesta continuó con el trabajo de cuatro mascarones gigantes que aludían a los coyas a modo de esculturas escenográficas.

En el tercer y último encuentro trabajaron con la canción la “Filastroca de los animales” compuesta por el M° José María Sciutto, creando el “El zoo ars musicalis” combinando dos animales reales para crear uno nuevo que se comunica con otros por medio de onomatopeyas, cantos o frases. A partir de la consigna del binomio fantástico de Gianni Rodari y la visualización del libro *Animalario universal del profesor Revillod* se propusieron listas de animales reales, combinaron así las “arafoca” o la “delfillama”.



En este somero recorrido hemos querido dejar registro de algunas de las acciones realizadas en estos años. Intervenciones sin las cuales las reflexiones de los capítulos anteriores no habrían sido posibles, así como las prácticas mencionadas serían simples anécdotas sin el diálogo productivo con los aportes teóricos.

Volvemos al comienzo de este libro, cuando nos preguntamos sobre los desafíos a los que nos enfrenta la literatura infantil contemporánea. Mantenemos la convicción de la fuerza y riqueza de la perspectiva transLiteraria como una vía posible de producción de conocimiento y de articulaciones con las prácticas de enseñanza y mediación en el marco de una didáctica sociocultural de la literatura en permanente estado de pregunta.

*Cómo no comprender que la extraña jeringoza que los niños utilizan para determinar puestos en rueda quién sale y quién entra, quién cuenta y quién se esconde, quién vive y quién muere, proviene de antiguas cábalas y que su potencia para atraer la maravilla se renueva a diario en los barrios del mundo*

*Apetei sembrei... eso debieron entonar las brujas en sus aquelarres azufrados desnudas en la bruma estival o envueltas en mantas lanudas durante el invierno.*

*Cómo ignorar que en esa repetición milenaria se oculta la fuerza de una hermandad pagana que muerta mil veces vuelve a la vida en esos estribillos incomprensibles. Ma me mi surquí... y resucitan las hechiceras.*

*Los niños juegan en una plaza de París y se oye la corrida de un grupo de mujeres perseguidas en un callejón empedrado del siglo XIV. Juegan los niños en los cerros de Valparaíso y una bandada de cuervos alza vuelo desde las torres de una catedral para presenciar el martirio de Juana de Arco. Apetei sembrei en un patio de Guadalajara, ma me mi surquí, en una esquina de amberes y al rey le sirven una flor negra como cena los niños repiten el cántico en un parque de Roma los niños vuelven a cantar en un parque de Buenos Aires y las catacumbas transpiran sangre cantan en Budapest y en Tegucigalpa, los niños cantan en Quito justo a la hora en que se ponen a hervir en el mismo caldo vírgenes sin cabello y cerdos recién nacidos.*

*-¿A qué jugamos?*

*- A Las Escondidas*

*-¿Quién cuenta...?*

(Liliana Bodoc, 2008, pp.49-50)

## Referencias

- Abad Molina, J. (2012), Arte comunitario en la escuela infantil: el arte como contexto de vida y relación. En Spravkin, M., Contreras, M. y Garrido, R. (comp). *El arte en la trama de la escuela infantil*, pp.39-49, Buenos Aires: Novedades Educativas.
- Andruetto, M. T. (2009). *Hacia una literatura sin adjetivos*. Córdoba: Comunicarte.
- Blake, C. y Frugoni, S. (coord.) (2014). *Literatura para niños y su enseñanza*. La Plata: Editorial Vuelta a Casa.
- Blake, C. y Sardi, V. (2011). *Poéticas para la infancia*. Buenos Aires: La Bohemia.
- Blake, C. y Mathieu, C. (2014) “La escritura ficcional como vía para la reconstrucción subjetiva” en Actas de TERCERA JORNADA DE EXTENSIÓN DEL MERCOSUR. Tandil: Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. Disponible en: [extension.unicen.edu.ar/jem/completas/266.doc](http://extension.unicen.edu.ar/jem/completas/266.doc)
- Bombini, G. (2018). De la literatura infantil al libro para niños: especificidades, lenguajes, mentalidades. En Rosane Maria Cardoso ( Org.) *A litteratura infantil e Juvenil em Lingua espanhola- Historia, teoria, ensino*, pp. 241-255, Campinas, SP: Pontes Editores.
- Chambers, A. (2007). *Dime*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Freire, P. (2008). *Cartas a quien pretende enseñar*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Freire, P. (2012). *Pedagogía de la indignación: cartas pedagógicas en un mundo revuelto*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Frugoni, S. (2010). La literatura dentro y fuera de la escuela (y en el medio). En *El todo de Astier*, 1 (1). Recuperado de: [http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.4291/pr.4291.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.4291/pr.4291.pdf)
- Frugoni, S. (2017). *Imaginación y escritura. La enseñanza de la escritura en la escuela*. Buenos Aires: El Hacedor.
- Giroux, H. (1990). *Los profesores como intelectuales-hacia una pedagogía crítica del aprendizaje*. Barcelona: Ediciones Paidós.
- Perrupato, P. y López, A. (2016). Los sopifofos visitan Ringuelet. En *II Jornadas de Literatura para Niños y su Enseñanza*. Recuperado de: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/61952>
- Petit, M. (2015). *Leer el mundo. Experiencias actuales de transmisión cultural*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Ranciere, J. (2007). *El maestro ignorante: cinco lecciones sobre la emancipación intelectual*. Buenos Aires: Libros del Zorzal.
- Rodari, G. (1999). *Gramática de la fantasía. Introducción al arte de inventar historias*. Buenos Aires: Colihue.
- Scheines, G. (2019). *Juegos inocentes, juegos terribles*. Buenos Aires: Espíritu Guerrero.
- Waichman, P. (2004). *Tiempo Libre y Recreación. Un desafío pedagógico*. Buenos Aires: Editorial Kinesis.

## Textos literarios

- Andruetto, M.T. (2008). *Stefano*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Andruetto, M.T. (2007). *Agua/cero*. Córdoba: Comunicarte.
- Anónimo (2013). *Chumba la cachumba*. Buenos Aires: CalibroscoPIO.
- Bodoc, L (2008). *El mapa imposible*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Devetach, L. y Lima, J. (2004). *La hormiga que canta*. Buenos Aires: Ediciones del Eclipse.
- Devetach, L. y O’Kif (2007). *Cuento escondido*. Buenos Aires: SM Literatura.
- Isol (2015). *Abecedario a mano*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.



- Istvansch (2015). *Con todas las letras. La historia del libro*. Buenos Aires: Ediciones del Eclipse.
- Luján, J. e Isol (Ilus.) (2014). *Numeralia*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Luján, J. y Friesse, J. (2014). *Barco de papel*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Llenas, A. (2016). *Laberinto del alma*. Barcelona: Editorial Planeta.
- Machado, G. y de la Iglesia, F. (2010). *Ver llover*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Montes, G. (2010). *Historia de un amor exagerado*. Buenos Aires: Colihue.
- Ramos, M. C. (2010). Fantasma. En: *La luna lleva un silencio*. Buenos Aires: Aique/Anaya.
- Ramos, M. C. y Legnazzi, C. (2007). *Barcos en la lluvia*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Rivera, I. y Fernández, L. (2009). *Maquetas*. Buenos Aires: CalibroscoPIO.
- Shua, A. M. (1998). *Las cosas que odio y otras exageraciones*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Schujer, S. (2008). Palabras para regalar. En Silvia Schujer, *A la rumba luna* (pp. 14-15). Buenos Aires: Alfaguara.
- Wapner, D. y Cubillas, R. (2005). *Los piojemas del Piojo Peddy (libro con lupa)*. Buenos Aires: Edición del Eclipse.
- Wernicke, M. (2012). *El poeta y el mar*. Andalucía: Kalandraka.